

**Американский институт права  
и Национальная конференция  
уполномоченных по разработке  
единообразных законов штатов**

# **ЕДИНООБРАЗНЫЙ ТОРГОВЫЙ КОДЕКС**

**ОФИЦИАЛЬНЫЙ ТЕКСТ — 1990**

Научный редактор и автор введения

*профессор С.Н.Лебедев*

Авторы вступления:

*профессор Дж.Уайт*

*профессор Р.Саммерс*

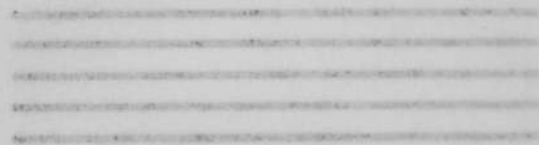
**Международный центр финансово-экономического развития  
Москва, 1996**

**The American Law Institute  
and the National Conference  
of Commissioners on Uniform State Laws**

СОБРАНИЕ  
ЗАРУБЕЖНОЕ  
И МЕЖДУНАРОДНОЕ  
ПРАВО

# **UNIFORM COMMERCIAL CODE**

США



**OFFICIAL TEXT — 1990**

Перевод с английского

БИБЛИОТЕКА  
ПРАВО

Международный центр  
**International centre for financial & economic development**  
Moscow, 1996

Редакция серии: Дозорцев В.А. — руководитель редакции,  
 Авилов Г.Е. — ученый секретарь,  
 Брагинский М.И., Гудошников Л.М., Комаров А.С.,  
 Лебедев С.Н., Маковский А.Л., Рубанов А.А., Суханов Е.А.,  
 Туманов В.А., Халфина Р.О., Хохлов С.А.

**Единообразный** торговый кодекс США: Пер. с англ./Серия: Со-  
 временное зарубежное и международное частное право. — М.: Между-  
 E 33 народный центр финансово-экономического развития, 1996. — 427 с.

ISBN 5-7709-0022-9

Перевод на русский язык текста ЕТК в редакции 1962 г. выполнен в 1969 г. С.Н.Лебе-  
 девым и Р.Л.Нарышкиной.

Дополнения и изменения по официальному тексту 1990 г. переведены Н.М.Артемье-  
 вой, Л.А.Афанасьевой, А.В.Березиным, О.А.Дюжевой, А.Н.Жильцовым, А.А.Костиным,  
 П.Н.Малым, О.А.Хазовой, В.В.Чубаровым

Американскому институту права и Национальной конференции уполномоченных по  
 разработке единообразных законов штатов принадлежит авторское право на текст  
 Единообразного торгового кодекса на территории Соединенных Штатов Америки.  
 Перевод на русский язык осуществлен по разрешению обладателей авторского пра-  
 ва. Никто из обладателей авторского права не рассматривал и не утверждал текст  
 перевода на русский язык. Все права сохранены.

The Uniform Commercial Code is copyrighted in the United States by the American Law  
 Institute and the National Conference of Commissioners on Uniform State Laws. It is here  
 translated into Russian with the permission of the copyright holders, neither of which has  
 reviewed or approved the Russian translation. All rights are reserved.

E 1206000000-010 Без объявл.  
 24Д(03)-96

ISBN 5-7709-0022-9

- © Текст УСС — Американский институт права и  
 Национальная конференция уполномоченных  
 по разработке единообразных законов штатов
- © Перевод — Н.М.Артемьева, Л.А.Афанасьева,  
 А.В.Березин, О.А.Дюжева, А.Н.Жильцов,  
 А.А.Костин, В.Б.Кузнецова, С.Н.Лебедев,  
 П.Н.Малый, О.А.Хазова, В.В.Чубаров, 1996.
- © Оформление — Международный центр финансово-  
 экономического развития, 1996

Публикация перевода Единообразного торгового кодекса США — результат сотрудничества двух организаций — российской и американской, Исследовательского центра частного права при Президенте Российской Федерации и Центра по Институциональным Реформам и Неформальному Сектору (The Center for Institutional Reform and the Informal Sector — IRIS) при Мэрилендском университете (США).

Взаимная публикация важнейших правовых актов по вопросам, связанным с организацией экономической деятельности, представляется крайне важной.

Знание этих нормативных актов — необходимый элемент международного экономического, научно-технического и культурного сотрудничества. Контракты, заключаемые между организациями разных стран, предполагают применение либо отечественного, либо зарубежного гражданского законодательства. Без знания норм, действующих в стране-контрагенте, сотрудничество становится либо вообще невозможным, либо крайне затрудняется.

Необходимо также учитывать и то, что Россия и США представляют разные правовые системы. Многие категории, используемые в законодательстве наших стран, не совпадают. Поэтому особенно важным является тщательное предварительное изучение законодательства. Такое изучение может сослужить еще одну службу. Оно способствует взаимному обогащению правовой регламентации и использованию опыта, накопленного в рамках другой правовой системы. Естественно, что механическое заимствование невозможно. Но появляется возможность уяснения проблем, подлежащих решению с помощью права и правовых средств, которые могут быть использованы для этой цели. Разумеется, при этом должны учитываться специфика экономики, правовых традиций и ряд других факторов.

Единообразный торговый кодекс (ЕТК) США выглядит для российского читателя как весьма любопытный документ.

Во-первых, он не представляет собой законченную кодификацию гражданского права, принятую в России. Это собрание норм по отдельным, наиболее важным для хозяйственной деятельности институтам без общих положений. В России они включаются в Гражданский кодекс, представляющий собой общую, систематическую кодификацию.

Во-вторых, это не Федеральный закон США. В соответствии с Конституцией США издание гражданских законов относится к компетенции штатов, а не федерации. Между тем в хозяйственной жизни остро необходима единообразная регламентация. Поэтому было решено создавать проекты единообразных законов, которые в последующем будут принимать законодательные органы каждого штата в отдельности. В принципе так оно и происходит, хотя отдельные штаты вносят дополнения и изменения, а иногда и вовсе не принимают подготовленные проекты единообразных законов. ЕТК представляет со-

бой именно такой проект, принятый в последующем большинством штатов. Таблица, показывающая его действие по штатам, включена в настоящее издание.

Взаимное издание переводов правовых актов производится не впервые. В России в 1969 году уже издавался перевод Единообразного торгового кодекса США. Точно также в США издавался перевод Гражданского кодекса РСФСР 1964 года. Новое заключается в том, что в настоящее время предполагается согласованное издание таких переводов.

Предлагаемое читателю новое издание перевода ЕТК существенно отличается от ранее сделанного прежде всего потому, что оно воспроизводит издание, в которое внесены существенные изменения и дополнения. Перевод сделан с официального текста по состоянию на 1990 год. После этой даты никаких изменений в текст ЕТК не вносилось.

Точно также возникает проблема издания перевода Гражданского кодекса Российской Федерации на английский язык, с которым важно ознакомить англоязычного читателя и партнера.

Из сказанного ясно, что взаимное издание переводов нормативных актов представляет собой важный элемент сотрудничества между Россией и США, не только правового, но экономического, научно-технического, культурного и даже политического.

Мы рассматриваем настоящее издание как вклад в такое сотрудничество.

**В.А. Дозорцев**

Руководитель редакции серии  
"Современное зарубежное  
и международное частное право",  
доктор юридических наук,  
профессор

**К.М. Висселс**

IRIS — Россия  
Директор, Проект  
коммерческого права